

ಅನುವಾದಿತ ಕರ್ತೆ

‘ಹೋದಬಾರಿ ನೇನಷಿದೆಯಾ? ಆ ಮುದುಕಿಗೆ ಏನೂ ಗೊತ್ತಾಗಲೇ ಇಲ್ಲ. ನಾವು ಅವಳನ್ನು ರಸ್ತೆ ದಾಟಿಸುತ್ತಿದ್ದೇವೆಂದು ತಿಳಿದುಕೊಂಡಳು! ’ ಶೀಲಾ ತನ್ನ ಗೇಳತಿಯ ಮನವ್ಯಾಲಿಸಲು ಪ್ರಯತ್ನಿಸಿದಳು.

‘ನಡಿ, ಆಟ ಆಡೋಣ. ನಿನ್ನ ಅಪ್ಪನಿಗೆ ಇವತ್ತು ಏನೂ ಸಂಪಾದನೆ ಆಗಲೇ ಇಲ್ಲ ಅಂತ ಹೇಳು.’

‘ನಿನ್ನ ನಾನು ಹಾಗೆಯೇ ಹೇಳಿದೆ. ಜೆನ್ನಾಗಿ ಹೊಡತೆ ಬಿತ್ತು.’

ರಾಣಿಯ ಕಣ್ಣೆನಲ್ಲಿ ಹೊಳೆಯಿತು ಒಂದು ಕಪಟ ನೋಟ. ‘ಅದಿಲ್ಲದಿಢ್ಢರೆ ಬಸ್ ನಿಲ್ಲಾಣಕ್ಕೆ ಹೋಗೋಣ ನಡಿ.’

‘ಕಚ್ಚಪ್ರಾಣಿ! ಅವಳಿಗೆ ಗೊತ್ತಿದೆ ನನಗೆ ಬೇಡುವುದು ಇವು ಇಲ್ಲ ಅಂತ,’ ಹಾದಿಯಲ್ಲಿದ್ದ ಹೆಳೆಯ ತಗಡಿನ ಡ್ಯಬ್ಬವನ್ನು ಜೋರಾಗಿ ಒದೆಯುತ್ತ ಅಲೋಚಿಸಿದಳು ಶೀಲಾ. ‘ಹ್ಯಾಂ ನನ್ನನ್ನು ಆಟ ಆಡಬೇಕೊಂಡ ಇದಿಯ ಅಲ್ಲಾ?’

‘ರಾಣಿ, ನಾವು ಹೇಳಿಯ ಕಡೆಗೆ ಯಾಕ ಹೋಗಬಾರದು?’ ಅವಳು ಹೇಳಿದಳು. ‘ನಾನು ನಿನಗೆ ತೆಗೆಸಿ ಕೊಡಬೇಕೆಂದುಕೊಂಡಿದ್ದೇನಲ್ಲ, ಆ ಚಂದದ ಹೊಳೆಯುವ ಚಿಟ್ಟೆಯಾಕಾರದ ಕ್ಕಿಂತ. ಅದು ಅಲ್ಲಿಯೇ ಸಿಗುತ್ತದೆ.’

ಜೋರಾಗಿ ಹೆಚ್ಚೆಗಳನ್ನಿಡುತ್ತ ಅತ್ಯ ಸಾಗಲು ಅವರಿಗೆ ಹೆಚ್ಚು ಹೊತ್ತು ಹಿಡಿಯಲಿಲ್ಲ. ಮಗು ರಾಣಿಯ ಕೊರಳಿಗೆ ಮಂಗನ ಮರಿಯಂತೆ ಆತುಕೊಂಡಿತ್ತು.

ಮಹಾತ್ಮ ಗಾಂಧಿ ರಸ್ತೆಯಲ್ಲಿ, ಎಲ್ಲ ದಿನವೂ ಸಂತೆಯೇ. ಶೀಲಾಳ ಬೆರಳುಗಳಿಗೆ ಎಲ್ಲಿಲ್ಲದ ತರಾತುರಿ. ಎಲ್ಲ ನೋಡಿದರೂ ಕೈಚೀಲ, ದುಡಿನ ಸಂಚಿ! ಅವೂ ಎಮ್ಮೊಂದು! ಸಾಕಾಿಹೋದ ಅಮೃದಿರು, ಬಟ್ಟಗಳನ್ನು ಆರಿಸುತ್ತಿರುವ ಹುಡುಗಿಯರು, ಹುಡುಗಿಯರನ್ನು ಪರಿಶೀಲಿಸುತ್ತಿರುವ ಹುಡುಗರು, ವ್ಯಾಪಾರಸ್ಥರು ಹಾಗೂ ಅವರ ಚಿಕ್ಕ ಚಿಕ್ಕ ಪೆಟ್ಟಿಗಳನು. ಒಂದೊಂದೂ ಸಂಭಾವ್ಯ ಒಂಗಾರದ ಗಳೇ. ರಾಣಿಯ ಕೈಯನ್ನು ಇಸ್ತಮ್ಮು ಗಟ್ಟಿಯಾಗಿ ಹಿಡಿದುಕೊಂಡಳು ಶೀಲಾ. ಅವರಿಬ್ಬರೂ ಆಲಂಕಾರಿಕ ಅಭರಣಗಳ ಅಂಗಡಿಗೆ ಹೋಗಿ ಸುತ್ತಲೂ ನೋಡತೋಡಿಗಿದರು. ಅಪ್ಪರಲ್ಲಿ ಆರಂಭವಾದ ಮಗುವಿನ ಅರಚಾಟಕ್ಕೆ ಹುಡುಗಿಯರು ಭಯಿಬ್ಬದ್ರಾಲ್ಲಿದೇ ಅಂಗಡಿಯವನೂ ಅವಳನ್ನು ಬೆದರಿಗೆ ಓಡಿಸಿ ಬಿಟ್ಟ.

‘ನಿನ್ನ ತಮನ್ನಿಂದಾಗಿ ನಮಗೆ ಏನೆಲ್ಲ ತಟ್ಟಿಹೋಯಿತು ನೋಡು! ನಿನು ಅವನನ್ನು ಮನೆಯಲ್ಲಿಯೇ ಬಿಟ್ಟುಬರಬೇಕಾಗಿತ್ತು. ಅವನು ನಮ್ಮ ಕಾಲಿನ ಸುತ್ತ ಸುತ್ತಿದ ಕಣ್ಣಿಂದ ಸರಪಳಿಯಾಗಿದ್ದಾನೆ,’ ಒದರಿದಳು ಶೀಲಾ.

‘ಆದರೆ ನಾಗವನನ್ನು ನೋಡಿಕೊಳ್ಳಬೇಕಲ್ಲ. ಜನ ಅವನಿಂದಾಗಿಯೇ ನಮಗೆ ಹಣ ಕೊಡುತ್ತಾರೆ.’ ಹಾದಿಸಿದಳು ರಾಣಿ.

‘ನಿನಗೆ ಕೊಡುತ್ತಾರೆ, ನನಗಲ್ಲ. ನಿನ್ನ ಜೊತೆ ಇದ್ದಾಗ ನನ್ನ ಕಡೆ ಯಾರೂ ನೋಡುವುದೂ ಇಲ್ಲ.’

‘ಅವನನ್ನು ಇಡೀ ದಿನ ಹೊತ್ತುಕೊಳ್ಳಬವಳು ನಾನು!’ ರಾಣಿ ತನ್ನನ್ನೇ ತಾನು ಸಮರ್ಥಿಸಿಕೊಂಡಳು. ಆದರೆ ಶೀಲಾಳಿಗೆ ಅವಳ ಮಾತನ್ನು ಆಲಿಸಲೂ ಆಗದಮ್ಮ ಸಿಟ್ಟು ಬಂದಿತ್ತು.

ಅಂದು ರಾತ್ರಿ ಅವಳಿಗೆ ನಿದ್ದೆ ಬರಲಿಲ್ಲ. ಹೊಟ್ಟೆ ಚುರುಗುಡುತ್ತಿತ್ತು, ಅಪ್ಪ ಕೊಟ್ಟು